

*Пашаева Г. Б.,
преподаватель*

Сумгаитского государственного университета

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В современной жизни без использования терминов невозможно даже говорить о написании научных статей. Термины сегодня превращаются в динамические лексические единицы языка. С этой точки зрения можно сделать вывод о том, что и в азербайджанском языке функция термина обусловлена частотой его использования, уровнем представленности в языковой парадигме, приспособленностью к фонетической и графической системам языка.

Ключевые слова: терминология, система терминологии, языковые парадигмы, азербайджанский язык, полисемия.

Актуальность проблемы. Как известно, язык как универсальная знаковая система охватывает собой весь мир понятий, событий и предметов. Особенностью процесса мышления является также различение предмета с событием посредством называния. Связь между наименованием и смыслом не является однозначной. В большинстве случаев о подобной связи даже речи быть не может. С другой стороны, термин и понятие однозначно связаны между собой, в этом смысле их связь оценивать следует несколько по-другому. Термины вообще сформировались при появлении понятий, определяющих какое-либо качество или свойство предмета. Сравнительная терминология как раздел языкознания тесно связана с повседневной жизнью людей, с социальными процессами. Как считают исследователи, на современном этапе развития языка терминология является самой динамично и стремительно развивающейся отраслью языкознания. Все это создает основу не только для формирования метаязыка, но и для объяснения процессов развития базы отдельных языков. Ведь основным являются не столько лексические особенности термина, сколько его функции или то, с какой целью он используется [1].

Анализ последних исследований и публикаций. Термин является особым активным участником процесса формирования знания и осмысления какой-либо ситуации, необходимым элементом, который может пригодиться в какой-либо сфере человеческой деятельности, способствующим развитию науки и образования. М. Ахметова, исследовавшая линию развития понятия «термин», подчеркивает, что это слово является многоплановым и многофункциональным понятием науки терминологии [2, с. 22–26]. Это слово обладает в языкознании многофункциональностью, потому является для науки актуальным.

В языкознании о терминах имеются различные представления. Исследователи об этом пишут, что термин является основным понятием языка, преследующим особую цель. Термин является особым словом или словосочетанием, принятым в профессиональной деятельности [3]. На основании указанного определения можно сказать, что термин есть словом или словосочетанием, обладающим дефинитивной функцией и объясняющим, называющим уточненные понятия сферы науки,

техники, экономики и культуры. Отсюда следуют такие функции терминов, как номинативность, информативность, репрезентативность. По сравнению с обычными словами термины являются носителями информативной функции. Эта функция является здесь основной. Информативные термины превращаются в динамическую лексическую единицу.

Изложение основного материала. Термин в любом языке является такой лексической единицей, которая обладает особым терминологическим смыслом. Этот смысл может выражаться словами, особыми формулами (к примеру, сокращениями или аббревиатурами). Развитие и функционирование является сферой деятельности термина, потому зависит от динамики его развития. По данной причине формирование, становление и функциональные особенности терминов зависит также и от экстралингвистических факторов. Если бы не было экстралингвистических факторов, то термин также потерял бы свою информативность. Таким образом, любое понятие, имеющее отношение к термину, более точно и всеобъемлюще выражая понятие, отвечает соответствующим требованиям и уровню развития науки. Термин, принадлежащий к понятию одной сферы, может выражать в другой сфере другое понятие. К примеру, слово «мышь» используется в информационных технологиях в значении детали, управляющей компьютером, а в зоологии – для обозначения живого существа, грызуна. В азербайджанском языке используется слово в первом значении, параллельно со словом из английского языка, «*maus*». Как видно, в систему терминологии азербайджанского языка в конце XX века внедрилось новое слово «мышь» в новом терминологическом смысле. Фактически этот термин попал в языки Европы через изменение семантического смысла слова, которое оно носило в английском языке, на новый при использовании в технологических системах. Путем кальки это слово в новом смысле попало в русский язык. Это слово, обозначая посредством языка-посредника новый смысл, способствовало появлению нового термина в азербайджанском языке. Насколько целесообразно использование в качестве термина полисемантического слова? Как известно, в терминологии слова должны быть конкретными, моносемантическими и лаконичными. Для обеспечения этих качеств в Азербайджанской Республике была создана комиссия по контролю за развитием и урегулированием терминологической лексики, а также по унификации терминов. Необходимость в создании подобной комиссии исходила из возникающей путаницы и неточности в использовании терминов. По мере развития технологий, внедрения технических новшеств формируются новые понятия, для которых необходимо создавать и новые термины. Разумеется, термин характерен для научного стиля. Термины, обладающие большим значением, могут считаться показателями развития языка, культуры и науки.

Термин, таким образом, является основной единицей слова, исторически сформировавшейся категорией. От обычных слов термины отделяет специфическая функция. Они составляют

особую группу слов, которую применяют специалисты в своей практике. Термины выражают определенные понятия для узкоспециализированной области, смысл в своеобразной форме. Научно-техническое понятие выражается посредством слова, но не обычного, а термина, поскольку именно так можно получить точную и конкретную информацию о слове. Термины же отличаются дефинитивной функцией, с точки зрения смысла и способа использования занимают особое место в словарном составе слов, способствуют точному и сжато выражению смысла научной информации [3, с. 25].

Не каждое слово может выступать в качестве термина. Лишь слово, обладающее определенными характерными признаками (моносемантика, отсутствие экспрессии), может заработать статус применения в качестве термина. Различаются понятия термина и терминоида. Терминоидом называют слова пограничного характера, которые в какой-то момент могут стать термином. В. Татаринцов отмечает, что терминоиды терминоподобные, с неопределенным статусом слова. Наряду с этим он считает необходимым выделить группу слов, которые можно объединить под названием «терминоним». Это слова, которые в тексте выполняют функцию термина и даже активно участвуют в формировании терминов [4].

Как слово, так и термин являются лексическими категориями, однако между двумя единицами имеется определенное различие. В отличие от процесса словообразования, терминообразование проходит под определенным контролем. Термин обладает особой функцией, однако особые названия не являются терминами. Турецкий ученый Г. Зульфикар так характеризует общие особенности терминов: это слова с одним значением, с устойчивым смыслом, ясно, точно и конкретно выражают смысл понятий. Термины не формируются на уровне народного языка, однако и здесь есть слова, которые приобрели впоследствии значение термина [5, с. 20–21].

В словарном составе азербайджанского языка немало слов, применяемых в качестве терминов. Среди терминов, сформировавшихся семантическим способом, к примеру, можно назвать следующие: адрес, копия, лицо, золото, серебро, раздел, горло, хребет, полость, сеть, память и проч.

Как часть речи термины обычно выступают в качестве существительных. В целом они имеют следующие отличия от слов:

1) обобщенные слова есть лексическими единицами, которые одинаково понимаются всеми, часто используются в языке; термин же есть точно сформулированным словом, которое определяет понятия из сферы науки и техники;

2) обобщенные слова используются в каждом из функциональных стилей, термины же больше применяются в научном стиле;

3) обобщенные слова есть лексическими единицами, которые ясны для всех; термины выражают сущность понятий из разных сфер науки и техники, потому могут быть понятны лишь специалистам;

4) термины имеют тенденцию к моносемии, а обобщенные слова свой смысл уточняют в определенном словесном пространстве [3, с. 29].

Понятно, что в языке ничто не образуется на пустом месте или же без смысла. Образование каждой лексической единицы предопределено необходимостью. К примеру, для того, чтобы сделать речь более яркой и образной, следует применять метафоры, привносить дополнительные смыслы. Термины же

возникают вследствие научно-технического прогресса и исторической потребности в этом.

Заемствованные слова, которые приходят в язык, подчиняются фонетическим, грамматическим, лексическим и семантическим законам. Заимствующий язык проносит заимствованные слова через длительный процесс переработки и воздействия, присваивая их на основе своих законов и правил. Разумеется, что в усвоении заимствованных слов имеет значение продолжительность их применения, родственность языков, структура и т.д. Заимствования в языке тогда могут быть долговечными, когда они в графическом отношении приспособляются к родным словам языка, не нарушая при этом норм этого языка. С. Садыкова считает, что слова по степени заимствования следует разделить на полностью заимствованные и частично заимствованные. Частично заимствованные, как правило, бывают с одним смыслом или значением, их лексико-семантический смысл носит ограниченный характер, используя в ограниченных масштабах. К примеру, Баскервиль (название шрифта, созданного английским печатником Джоном Баскервилем), автоцинограмма (способ изготовления клише с рисунком), гидрофилизация (выравнивание раствором гидрофилизации пустых пространств в формах для плоской печати), лидер (ткань из хлопка; применяется в полиграфии для переплета), линияж (число строк, в полиграфии общее число строк на печатаемой странице), офсет (печатающий при помощи эластичного цилиндра) [6, с. 29], модератор (куратор группы). Полные заимствования, подвергаясь полной фонетической, грамматической ассимиляции, занимают соответствующее место в составе языка. Подобные заимствования правильно воспринимаются всеми, даже могут быть введены в состав обобщенных слов. К примеру, это такие слова: формат, компьютер, папка, график, эфир, словарь, печать, автор и др.

При рассмотрении лексико-семантического смысла заимствованных слов становится ясным, что многие заимствования еще более расширили свое значение и приобрели свое семантическое наполнение. К примеру, слово «форма» используется в значении рамки, обрамления и проч. Это слово используется в издательско-полиграфическом деле, в журналистской терминологии, в публицистике, в качестве категории материалистической диалектики. Форма еще бывает в полиграфии, ею называют железную рамку, в которую кладут типографский набор. В целом эта лексическая единица в различных сферах обладает различной семантикой. Виды и формы речи, формы вербального общения, графическая форма речи и т.д. Даже в бытовой лексике это слово встречается довольно часто. К примеру, форма дома, форма письма, форма речи и проч. У этого слова первичное значение, можно сказать, утрачено. Потеря заимствованными словами своего первоначального смысла и приобретение новых лексических семантических значений есть довольно частым языковым явлением. «В заимствованном языковом объекте расширение значения слова или его сужение, использование его в переносном смысле понимается как процесс семантической трансформации» [3, с. 295].

Терминология азербайджанского языка прошла длительный путь развития, представляя в настоящее время номинативную систему с высоким уровнем развития в соответствии с состоянием современной научно-технической терминологии. В повседневной жизни, можно сказать, что мы ежедневно встречаемся с новыми терминами, новыми понятиями. Подобное динамичное развитие терминов объясняется по-разному. Одной из причин является активизация процесса образования терминов

в различных языковых сферах. В активизации лексем большая роль принадлежит СМИ. К примеру, слова *инфраструктура*, *магистраль*, *бактериальный* в последнее время часто встречаются в газетных текстах: *комплексные мероприятия по перестройке дорожно-транспортной инфраструктуры касаются не только магистральных дорог, но и междеревенских и внутридеревенских автомобильных дорог [7]; В этом месяце во фруктовых садах следует продолжить работу по орошению, применять в отношении найденных бактериальных заболеваний «бордосскую» жидкость или же ее заменители, опрыскивая растения [7]* и т.д.

В этих предложениях использованы термины *бактериальный*, *инфраструктура* и *магистраль*, которые были тем самым активированы. Использование подобных терминов в текстах оказывает влияние на значимость текста, его привлекательность и информативность, в итоге пробуждается определенный интерес к контексту (вопрос информативной манипуляции). Считается, что подобная активация связана, прежде всего, с экстралингвистическими факторами, которые позволяют применять термины в массовом порядке в СМИ. Вторая причина активации объясняется тем, что новый термин с точки зрения содержания может объяснить то или иное понятие более точно. Наконец, третья причина заключается в том, что эти слова хорошо ложатся на язык, легко произносятся и приспосабливаются к грамматической парадигме языка [8].

Как и в других языках, в азербайджанском языке термины с точки зрения структуры бывают простыми, сложными и производными. Активизация терминов происходит под влиянием экстралингвистических терминов, в целом термины с префиксами в азербайджанском языке более полифункциональны. Такие термины можно легко обнаружить в различных областях науки: *гидро-строительство, дезактивация, этнография, макробентоз, макрофауна* и проч.

В целом в языкознании выделяются три функции языка: номинативная, эмоциональная и репрезентативная. Если заимствованные слова обладают указанными функциями, то они легко входят в языковую парадигму, перекликаясь с грамматическими и фонетическими особенностями этого языка. При подобном подходе структура заимствованного элемента не имеет такого большого значения. Поскольку заимствование может быть простым, сложным или производным, то оно может быть также и в форме словосочетания или сокращений. Например: *в этих двух совместных докладах ЮНЕСКО и Программы развития ООН особо было подчеркнуто, что неотъемлемой частью местных программ экономического развития стала поддержка «творческой индустриализации», стимулирование и надежная защита авторских и связанных с этим прав; в последние годы в нашей стране последовательно претворяются в жизнь Государственные программы в сфере устойчивого снабжения электроэнергией электроэнергетического сектора, обеспечения здесь принципа безопасности. В Бюро Ассамблеи единогласно принято это решение было утверждено на пленарной сессии Ассамблеи [9].*

В вышеуказанных примерах наблюдаются различные структуры терминов: *ЮНЕСКО, ООН* (аббревиатура), *индустрия, стимулирует (стимулировать)* (простое слово), *электроэнергетический сектор, в Бюро Ассамблеи, пленарная сессия Ассамблеи* (словосочетание).

Основываясь на данных примерах, можно сказать, что основными и главными функциями терминов являются номи-

нативность и репрезентативность. Дело в том, что семантика термина, выражающего определенное понятие, более точна. С. Харлицкий считает, что, если основная задача термина состоит в его функциях, то она выражается в способности выражать особые понятия. «Если термин обладает лишь определяющей, классифицирующей дефиницией, то это уже не термин. Говоря же об эвристической роли термина, прежде всего, подразумевается роль термина как языкового указателя на какой-либо общий и закономерный признак объекта. Преправив путь вариативности термина, тем самым мы превращаем его в инструмент процесса познания» [10, с. 12, 21]. Имеется в виду то, что термин как лексема обладает сам по себе одновариантностью и конкретной семантикой. По своей сути термин не просто относится к языку, он уже вхож в сформированную терминологическую систему. Терминологический язык обладает статусом подсистемы в общей лексической системе. А. Реформатский рассматривает терминологическую систему как систему понятий, относящуюся к какой-либо научной сфере. По его мнению, если слово обладает шансом получить многозначность за пределами терминологических рамок, то при вхождении в определенную терминологию оно определенно теряет этот шанс [11].

Однако современные языковые факты свидетельствуют об обратном. К примеру, в азербайджанском языке можно повстречать достаточно полисемантических терминов. К примеру, *konduktor* – это 1) передающий элемент в машиностроении, который используется для обточки жестких материалов; 2) звание, присваиваемое инженерам или художникам; 3) лицо, собирающее в транспорте оплату за проезд; *kontakt* – это 1) связь в дипломатии; 2) лицо или компания в экономической деятельности; 3) в физике: связь, завершающаяся электрическим разрядом и т.д. Подобное можно сказать также о термине *этнография*. К примеру, несмотря на то, что данный термин больше применяется в языкознании или литературоведении, его можно встретить и в нефтяной промышленности. Следовательно, часто один и тот же термин может иметь различные смыслы и значения. Как правило, такие термины называются полисемантическими, поскольку они могут иметь несколько смыслов [12, с. 26–33]. Мы считаем, что о терминах нельзя говорить, что они полисемантически. Внутри определенного поля они могут использоваться лишь в одном смысле. Это исходит из того, что в каждом смысловом поле термин может использоваться лишь в одном определенном смысле. В противопоставлении термин – понятие имеется в виду определение, дефиниция, которая как раз и определяет ее. Термины, имеющие одинаковую словесную оболочку, не являются многозначными или полисемантическими терминами. В терминологии они называются межполевыми омонимами. Дефиниция термина может меняться вне зависимости от его информационной емкости [13, с. 15].

Полисемия, наблюдаемая в терминах, свидетельствует о том, что эти термины успешно осваиваются азербайджанским языком и стали составной частью его парадигмы. Они здесь интенсивно используются. К примеру, использование писателями различных терминов дают нам представление не только о профессии героев художественных произведений, но и украшают его речь: *İl boyu işi-gücü Azneft meydanındaki tennis kortunda tennis oynamaqdır* (В течение года их занятия заключаются в игре на теннисных кортах на площади Азнефть) [14, с. 30]; *Divarlarda stellajlar düzəldilmişdi, döşəmədə isə cürbəcür yeşiklər düzülmüşdü* (По стенам были выстроены стеллажи. На полу были уложены разнообразные ящики) [14, с. 33].

Выводы. Номинация такого рода (наименование) исходит из особенностей национального языка. Терминологическая лексика как особая подсистема лексической системы связана с литературным языком давней и прочной связью. В итоге происходит взаимный обмен лексических единиц. Контекст, в котором используется термин, связь термина с этой областью языка, принадлежность к ней указывают на существование этого термина в данном контексте [15, с. 8–9]. Следовательно, есть факторы, подтверждающие принадлежность термина к определенной области языковой сферы. Хотя контекст и является одним из таких терминов, сами термины от контекста не зависят.

Литература:

1. Виноградов С.И. Культура речи / С.И. Виноградов, О.В. Платонов. – М., 1999. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://sbiblio.com/>.
2. Ахметова М.Э. Отечественный и зарубежный опыт изучения терминоведения: эволюция понятия «термин» в лингвистике / М.Э. Ахметова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 8 (38). – Ч. 1. – С. 22–26.
3. Садыкова С.А. Терминология азербайджанского языка / С.А. Садыкова. – Баку : Элм, 2011. – 378 с.
4. Татаринов В.А. Методология научного перевода / В.А. Татаринов // Московский Лицей. – 2007. – 526 с.
5. Гамза З. Смысл терминов и пути их формирования / З. Гамза. – Анкара, 2011. – 213 с.
6. Махмудов М. Толковый словарь издательских, полиграфических и журналистских терминов / М. Махмудов, Р. Ахундов, Р. Имамалиев. – Баку, 2005. – 420 с.
7. Газета «Шарг гапысы». – 02.05.2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://serqqapisi.az/index>.
8. Проблемы терминологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : URL: <http://www.pandia.ru/464675/>.
9. Газета «Азербайджан». – 27.04.2014 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.anl.az/down>.
10. Харлицкий С.М. Информационная структура термина : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / С.М. Харлицкий. – М., 2003. – 21 с.
11. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 275 с.
12. Садыгова С.А. Пути упорядочения терминов / С.А. Садыгова // Тюркология. – 2011. – № 1. – С. 26–33.
13. Загоровская О.В. Термин и терминология / О.В. Загоровская. – Воронеж : Научная книга, 2011. – 146 с.
14. Гусейнов И.М. Избранные произведения : в 3-х ч. / И.М. Гусейнов. – Баку : Азернешр, 1988. – 236 с.
15. Джафаров М.З. Наш язык и терминология. Проблемы терминологии / М.З. Джафаров. – Баку, 1984. – 128 с.

Пашаєва Г. Б. Термінологічна лексика в сучасній азербайджанській мові

Анотація. У сучасному житті без використання термінів неможливо навіть говорити про написання наукових статей. Терміни сьогодні перетворюються на динамічні лексичні одиниці мови. З цієї позиції можна зробити висновок про те, що і в азербайджанській мові функція терміна зумовлена частотою його використання, рівнем представленості у мовній парадигмі, пристосованістю до фонетичної і графічної систем мови.

Ключові слова: термінологія, система термінології, мовні парадигми, азербайджанська мова, полісемія.

Pashayeva G. Terminological vocabulary in the modern Azerbaijani language

Summary. In modern life, it is impossible to even talk about writing scientific articles without the use of specific terminology. The terminology has now transformed into the language's dynamic lexical units. From this perspective, we can conclude that the function of the term in the language is conditioned by the frequency of its use, the level of its representation in the language paradigm, and its suitability to the phonetic and graphic system of the language.

Key words: terminology, system of terminology, language paradigms, Azerbaijani language, polysemy.